



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

## Fifth Sunday in Ordinary Time Year A February 5, 2023

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <i>Rev. Joseph Luan Nguyen</i> | <i>Pastor</i>          |
| <i>Rev. Joseph Thai Nguyen</i> | <i>Parochial Vicar</i> |
| <i>Mr. Adolfo Villalpando</i>  | <i>Deacon</i>          |
| <i>Mr. Tao (David) Phan</i>    | <i>Deacon</i>          |

### OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:00 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo

Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

|                             |                                                                                                                            |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Deacon David Phan           | Business Manager, Ext. 8701                                                                                                |
| Hilda McLean                | Office Manager,<br>Safe Environment, Ext. 8700                                                                             |
| Janice Glaser               | Book Keeper, Ext. 8707                                                                                                     |
| Minh Nguyễn                 | Parish Secretary, Facility Coordinator<br>Ext. 8703                                                                        |
| Hải Trần                    | Parish Secretary, Ext. 8702                                                                                                |
| Sr. ThuHuong Nguyen,<br>LHC | Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức,<br>Giáo Lý Người Lớn RCIA-<br>Tiếng Việt, Ext. 8704                                          |
| Paola Flores                | Confirmation- Youth 4 Truth-<br>Young Adult, RCIA-English<br>(714) 852-2203                                                |
| Cristobal Gomez             | Educación Religiosa en Español<br>RCIA-Español, Ext. 8706                                                                  |
| Alejandro Lozano            | Jóvenes Para Cristo/ JPC<br>(714) 337-8768 en Español                                                                      |
| Jimmy Nguyen                | Thiếu Nhi Thánh Thể /<br>Eucharistic Youth<br>(714) 781-9622<br><a href="mailto:dmlvtntt@gmail.com">dmlvtntt@gmail.com</a> |
| Cindy Ngọc Trần             | Trường Việt Ngữ / Viet School<br>(714) 337-1292<br><a href="mailto:vietngulavang@gmail.com">vietngulavang@gmail.com</a>    |
| Trang Vũ                    | Tang Lễ/ Bereavement<br>(714) 874-6853                                                                                     |
| Quyên Vũ                    | Chủ Tịch BTW / Vietnamese Council<br>(714) 878-0119                                                                        |
| Paola Flores                | Hispanic Community Council /<br>Consejo de la Comunidad Hispana<br>(714) 852-2203                                          |



### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

#### Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Jueves

#### Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

#### Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:00 PM English, Confirmation Youth  
6:00 PM Tiếng Việt

#### CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

#### ADORATION † GIỜ CHÀU † ADORACIÓN

7:00 AM—8:00 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

#### BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the Parish office

#### SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ

Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**  
**Trong u tối người xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 5 tháng 2, 2023

**Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!**

Tượng Đức Mẹ La Vang của Giáo xứ chúng ta đã về tới Long Beach và tuần tới sẽ về đến giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Xin quý ông bà anh chị em tiếp tục làm ân nhân cho Linh Đài Đức Mẹ. Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu gây quỹ cho chương trình quỹ Mục Vụ 2023 của Giáo Phận. Hằng năm Đức Cha Kevin Vann, chủ chăn của Giáo Phận mời gọi các Giáo Xứ giúp cho Ngài trong việc tài trợ các chương trình giáo dục, đào tạo chủng sinh, giúp quý Cha hưu dưỡng và công tác bác ái. Năm nay chỉ tiêu của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang để giúp cho Đức Cha là \$72,000 dollars. Vì thế Giáo Xứ mời gọi quý ông bà anh chị em vui lòng đóng góp quảng đại cho giáo phận, mỗi gia đình xin đóng cho giáo phận là \$400 dollars, chúng ta có thể trả 1 lần, hay là trả góp. Năm nay, Giáo Xứ chúng ta cần 1 số tiền lớn để thay bàn quì trong nhà thờ vì sau 16 năm các đèn trong nhà thờ hầu như hư hết. Xin quý ông bà đem phong bì đem tới bỏ vào giỏ nhà thờ hay đưa cho quý Cha. Nguyên xin Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang chúc lành và trả công cho quý ông bà anh chị em.

Chủ đề chung trong Chúa Nhật 5 quanh năm hôm nay là sứ vụ của chúng ta trong thế giới hôm nay là hãy trở nên muối và ánh sáng cho mọi người. Trong bài thứ nhất, Thiên Chúa qua Tiên Tri Isaia cho chúng ta vài thí dụ về ánh sáng của Thiên Chúa chiếu soi qua chúng ta “hãy chia sẻ bánh cho những người nghèo, cho những người vô gia cư chỗ ở và cho họ đồ mặc khi chúng ta gặp gỡ họ và đừng trở mặt lại với họ. Và ánh sáng sẽ chiếu soi trong bóng tối và tối tăm sẽ trở thành ánh sáng như giữa ban ngày (Isaiah 58: 7, 10). Thánh Phaolô trong bài thứ hai nói với chúng ta rằng sự tuyên xưng đức tin sẽ được Thánh Thần Chúa với quyền năng và sức mạnh khi chúng ta tin vào quyền năng và sự khôn ngoan của Thiên Chúa. Dùng hai hình ảnh muối và ánh sáng trong bài phúc âm hôm nay Chúa Giêsu đã phát họa cho chúng ta vai trò của người Tín Hữu trong thế giới hôm nay. Hình ảnh của tinh trắng, muối thường được dùng như là của lễ hy sinh dâng lên Thiên Chúa của Người Do Thái và dân ngoại. Trong thế giới tiền sử, muối được dùng để ướp các xác chết, dùng để làm cho thịt, cá và trái cây khỏi phải bị thối, muối đem cho đồ ăn những gia vị để các đồ ướp. Ánh sáng của nghĩa là được nhìn thấy. Đèn hay là ánh sáng để hướng dẫn làm cho đường rõ ràng. Ánh sáng cũng dùng để phòng (thí dụ đèn đỏ) để cho chúng ta biết phía trước đang bị tai nạn. Cuối cùng ánh sáng là mặt trời cho chúng ta sức nóng và sức ấm.

Chúng ta phải là muối cho đời. Người tín hữu chúng ta phải trong sạch trong lời nói trong tư cách và lối suy nghĩ. Như là muối của thế gian, người tín hữu phải gạt bỏ những ảnh hưởng trong cuộc sống và xã hội là hãy dẹp tan những sự hôi lộ, hãy chiến đấu với những điều bất công và làm cho người khác bớt đi việc phạm tội. Chúng ta phải là ánh sáng cho thế gian đó là vai trò thứ hai của người Kitô hữu hãy nhận lấy ánh sáng của Chúa và chiếu soi cho mọi người chung quanh qua tình thương, lòng thương xót, sự thứ tha và phục vụ trong sự khiêm hạ.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Giuse Nguyễn Văn Luân.

Chánh Xứ

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

Ngày 29/01/2023: **\$13,244**

Tổng số phong bì: **236**

Đóng góp qua mạng: **\$380** Số lần đóng góp: **16**

Gian hàng thực phẩm: **\$4,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)**

## THÔNG BÁO

### QUỸ MỤC VỤ 2023

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, Giáo Xứ sẽ bắt đầu phát các phong thư cho Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (PSA) 2023. Quý Cha mời gọi mỗi gia đình đóng góp **\$400 cho Quỹ PSA 2023**. Việc tham dự của quý Ông Bà và Anh Chị em trong chương trình Quỹ Mục Vụ hằng năm mang lại những kết quả thực sự đáng kể cho các giáo xứ, các trường học, và các cộng đoàn của chúng ta. Thế nên, xin quý Ông Bà Anh Chị Em đáp ứng rộng rãi cho chương trình năm nay. Xin cảm ơn.

### KẾT QUẢ XỔ SỐ MỪNG XUÂN QUÝ MÃO

- Giải Đặc Biệt (\$20,000):  
**Dung Duong** #01339
- Giải Nhất (\$5,000):  
**Nguyen** #30721
- Giải Nhì (\$2,500):  
**Ruby Pham** #12770
- Giải Ba (\$1,000):  
**Andy Nguyen** #19607
- Giải Tư (\$200/mỗi giải):  
**Hong Tam Nguyen** #17057  
**Hong Van Nguyen** #19314  
**Trinh Mai** #15006  
**Sinh Nguyen** #100166

**Xin Lưu Ý:** Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để nhận giải thưởng, vì sau ngày **22 tháng 2, 2023**, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xây Linh Đài Đức Mẹ La Vang. Xin cảm ơn.

### AN NGHĨ TRONG CHÚA

**Chị Maria Phạm Thị Kim Hương**  
**Bà Ana Hồ Mai**  
**Bà Maria Hoàng Thị Hà**

Nguyện xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

### BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ

Xin quý vị ân nhân lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2022

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2022.

2. Giáo Xứ sẽ gửi ra những biên nhận khấu trừ thuế cho những quý ân nhân đã đóng góp từ \$400 trở lên cho Giáo Xứ trong năm 2022 và những quý ân nhân đã đóng góp dưới \$400 trong năm 2022 vẫn muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị vui lòng liên lạc với văn phòng Giáo Xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin chân thành cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyên xin Chúa chúc lành cho quý vị và gia đình.

### XIN TIỀN LẦN HAI

Trong các Thánh Lễ Chúa Nhật tuần này, Giáo Xứ sẽ có xin tiền lần hai cho Quỹ “**National Needs**”. Xin Quý Ông Bà Anh Chị Em rộng tay đóng góp. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Vạn Trinh & Ricky Phan**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**12 giờ - ngày 18 tháng 2, 2023**

**Khoa Nguyen & Paris Hoang**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**10 giờ - ngày 25 tháng 2, 2023**

*Nếu quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối. Xin cảm ơn.***

### Ý CHỈ CẦU NGUYỆN TRONG THÁNG 2 CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ

#### Cầu cho các giáo xứ.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho các giáo xứ, biết đặt sự hiệp thông làm trung tâm, để ngày càng trở nên những cộng đoàn đức tin, huynh đệ và mở ra đón tiếp những ai thiếu thốn nhất.

**Responsorial Psalm**  
**The just man is a light in darkness to the upright.**

**Pastor's Corner**

Sunday, February 5, 2023

**Dear Brothers and Sisters in Christ!**

The Statue of Our Lady of La Vang has arrived from Italy at the port of Long Beach. Next week the Statute will be here at our parish. Last weekend our parish has begun our PSA 2023 Campaign for our bishop. Each year, Bishop Vann, our diocesan bishop, asks us to help fulfill his ministerial support for different ministries throughout our diocese such as supporting the Seminarians' funds, educating the future priests of our diocese, assisting our Retired Priests, supporting the training of Catechists for education of our children, sponsoring catholic charities, and other ministries. This year, the quota from our parish to help our diocese in this Pastoral Services Appeal (PSA) is \$72,000. I hope that each family of our parish will donate \$400 for one year. You can either pay one time or break donations down quarterly or monthly. With your generous support, every dollar collected over our quota of \$72,000 will be returned to our parish to be used for our parish projects. For example, this year, we must change all the pews in the Church as soon as possible. Again, I am very grateful to all of you for your love, generosity, and continued support of our parish. May the Lord, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless each of you with peace, love, and joy!

The theme of today's three readings centers on our mission to the world as salt and light. In our first reading, the Lord God, through His prophet Isaiah, gives us examples of how we are to allow the light of God to shine through us. *"Share your bread with the hungry, sheltering the oppressed and the homeless; clothing the naked when you see them, and not turning your back on your own. Then light shall rise for you in the darkness, and the gloom shall become for you like midday"* (58:7, 10). St. Paul, in the second reading, tells us that our proclamation of Faith will carry the Spirit and His power when we rely on the power and wisdom of God. Using two simple metaphors of salt and light in today's Gospel, Jesus outlines the role of Christians in this world. As a symbol of purity, salt was the common ingredient in sacrifices offered to God by Jews and pagans. In the ancient world, salt was the commonest of all preservatives, used to prevent the putrefaction of meat, fish, and fruits in pickles. Salt lends flavour to food items and was used to season and preserve food. A light is something which is meant to be seen. A lamp or light is a guide to make clear the way. A light serves also as a warning (e.g., red traffic lights which tell us to halt when there is danger ahead). Finally, light, particularly from the sun, gives warmth and heat.

We need to be the salt of the earth. As the salt of the earth, the Christian must be an example of purity in speech, in conduct, and even in thought. As the salt of the earth, the Christian must have a certain antiseptic influence on life and society, defeating corruption, fighting against injustice, and making it easier for others to avoid sin. As salt preserves foods, we must preserve the religious Faith, Christian cultural values, and moral principles, which Jesus has given us, and we need to work at reconciling the quarreling factions in families and communities. We need to be the light of the world! The second role of Christians is to receive the light of Christ and radiate it to people all around us from different backgrounds, different lifestyles, other faiths, or no faith at all, in the form of love, kindness, mercy, forgiveness, and humble service.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen,  
Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday 01/29/2023 Collection: **\$13,244**  
Number of Envelopes: **236**  
EFT: **\$380** Number of EFT: **16**  
Food Sales: **\$4,000**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*



**Salmo Responsorial**  
**El justo brilla como una luz en las tinieblas.**

**Notas del Párroco**

Domingo, febrero 5, 2023

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

La Estatua de Nuestra Señora de La Vang ha llegado desde Italia al puerto de Long Beach. La próxima semana la Estatua estará aquí en nuestra parroquia. El fin de semana pasado nuestra parroquia comenzó nuestra Campaña PSA 2023 para nuestro obispo. Cada año, el obispo Vann, nuestro obispo diocesano, nos pide que lo ayudemos a cumplir con su apoyo ministerial para diferentes ministerios en toda nuestra diócesis, como apoyar los fondos de los seminaristas, educar a los futuros sacerdotes de nuestra diócesis, ayudar a nuestros sacerdotes jubilados, apoyar la formación de catequistas, para la educación de nuestros hijos, el patrocinio de organizaciones benéficas católicas y otros ministerios. Este año, la cuota de nuestra parroquia para ayudar a nuestra diócesis en esta Campaña de Servicios Pastorales (PSA) es de \$72,000. Espero que cada familia de nuestra parroquia done \$400 por un año. Puede pagar una sola vez o dividir las donaciones en forma trimestral o mensual. Con su generoso apoyo, cada dólar recaudado sobre nuestra cuota de \$72,000 será devuelto a nuestra parroquia para ser utilizado en nuestros proyectos parroquiales. Por ejemplo, este año, debemos cambiar todos los bancos de la Iglesia lo antes posible. Nuevamente, estoy muy agradecido con todos ustedes por su amor, generosidad y continuo apoyo a nuestra parroquia. ¡Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, bendiga a cada uno de ustedes con paz, amor y alegría!

El tema de las tres lecturas de hoy se centra en nuestra misión al mundo como sal y luz. En nuestra primera lectura, el Señor Dios, a través de Su profeta Isaías, nos da ejemplos de cómo debemos permitir que la luz de Dios brille a través de nosotros. “Comparte tu pan con el hambriento, dando cobijo a los oprimidos y a los desamparados; vestir a los desnudos cuando los veas, y no dar la espalda a ti mismo. Entonces nacerá para vosotros la luz en las tinieblas, y las tinieblas serán para vosotros como el mediodía” (58:7, 10). San Pablo, en la segunda lectura, nos dice que nuestra proclamación de Fe llevará el Espíritu y Su poder cuando confiamos en el poder y la sabiduría de Dios. Usando dos metáforas simples de sal y luz en el Evangelio de hoy, Jesús describe el papel de los cristianos en este mundo. Como símbolo de pureza, la sal era el ingrediente común en los sacrificios ofrecidos a Dios por judíos y paganos. En el mundo antiguo, la sal era el más común de todos los conservantes y se usaba para evitar la putrefacción de la carne, el pescado y las frutas en escabeches. La sal da sabor a los alimentos y se usaba para sazonar y conservar los alimentos. Una luz es algo que está destinado a ser visto. Una lámpara o luz es una guía para despejar el camino. Una luz también sirve como advertencia (por ejemplo, los semáforos en rojo que nos dicen que nos detengamos cuando hay peligro por delante). Finalmente, la luz, particularmente la del sol, da calor y calor.

Necesitamos ser la sal de la tierra. Como la sal de la tierra, el cristiano debe ser ejemplo de pureza en el habla, en la conducta e incluso en el pensamiento. Como la sal de la tierra, el cristiano debe tener cierta influencia antiséptica en la vida y en la sociedad, venciendo la corrupción, luchando contra la injusticia y facilitando a los demás evitar el pecado. Así como la sal conserva los alimentos, debemos preservar la Fe religiosa, los valores culturales cristianos y los principios morales que Jesús nos ha dado, y debemos trabajar para reconciliar las facciones en conflicto en las familias y comunidades. ¡Tenemos que ser la luz del mundo! El segundo papel de los cristianos es recibir la luz de Cristo e irradiarla a las personas que nos rodean de diferentes orígenes, diferentes estilos de vida, otras religiones o ninguna fe en absoluto, en forma de amor, bondad, misericordia, perdón y humildad. Servicio.

¡Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Parroco

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical del 01/29/2023: **\$13,244**  
Total Sobres Recibidos: **236**  
EFT: **\$380** Donaciones Electrónicas: **16**  
Venta de Comida: **\$4,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

## ANNOUNCEMENTS

### PSA 2023

We have already started the PSA 2023 campaign. Please bring back the PSA envelopes to the church with your pledge. Your participation in the Pastoral Services Appeal makes a real and tangible impact on lives in our parishes, schools and communities. The very future of our faith depends on how we celebrate our blessings today and how we choose to share them. Please respond generously to the 2023 PSA. Thank you and God Bless.

### RAFFLE WINNERS

#### Congratulations to the following winners:

2023 Tet New Year raffle drawing results:

Grand prize (\$20,000):

**Dung Duong** #01339

First Prize (\$5,000):

**Nguyen** #30721

Second Prize (\$2,500):

**Ruby Pham** #12770

Third Prize (\$1,000):

**Andy Nguyen** #19607

Fourth Prize (\$200/each):

**Hong Tam Nguyen** #17057

**Hong Van Nguyen** #19314

**Trinh Mai** #15006

**Sinh Nguyen** #100166

*All winning tickets must be claimed by Wednesday  
February 22, 2023.*

### SECOND COLLECTION

This weekend, we will have second collection for **National Needs**. Please be generous for those who in needs. Thank you.

### SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30PM. Please contact the office at (714)775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

## NOTICIAS

### PSA 2023

La semana pasada empezamos la nueva Campaña Pastoral 2023 (PSA). Pasamos los sobres para que lo llevarán a casa y junto con su familia pudieran decidir cuanto va a ser su Promesa este año. Lo puede pagar todo en un solo pago o puede pagar cada mes hasta el mes de diciembre. Dios los bendiga por su generosidad.



PASTORAL SERVICES APPEAL

*Our faith. Our future.*

### SEGUNDA COLECTA

Este fin de semana tendremos una Segunda Colecta para las Necesidades Nacionales. Gracias por su generosidad.

### GANADORES DE LA RIFAS

**Gran Premio Dung Duong #01339 \$20,000**

1er. Premio Nguyen #30721 \$5,000

2do. Premio Ruby Pham #12770 \$2,500

3er. Premio Andy Nguyen #19607 \$1,000

4to. Premio Hong Tam Nguyen #17057 \$200

- Premio Hong Van Nguyen #19314 \$200

- Premio Trinh Mai #15006 \$200

- Premio Sinh Nguyen #100166 \$200

*Los Ganadores tienen que reclamar sus premios  
antes del 22 de Febrero del 2023.*

### ETERNO DESCANSO

Oremos por nuestros hermanos que han partido a la casa del Señor:

**María de la Luz Nava Diaz**

**John William Morales**

**Amelia Castañeda Torres**

**Que brille la Luz Perpetua para ellos.**



# **Nhu Cầu GÂY QUỸ Của Giáo Xứ ĐMLV Năm 2023**

## **Vì Lạm Phát - Giá Vật Liệu Leo Thang**

### **A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ La Vang - Tòa Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ cần:**

*Toà Nhà Đức Tin & VP Giáo Xứ: \$8.500.000*

*Linh Đài Đức Mẹ La Vang: \$1.500.000*

*Nhu Cầu: \$11.000.000*

*Hiện Có: \$10.000.000*

*Cần Thêm: \$1.000.000*

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000 / 1 năm cho mỗi gia đình;*

*Thời gian gây quỹ: 01/01/2023 – 31/12/2023.*

*Khi đóng góp từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

*Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:*

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhất – 20 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Nhì – 10 ngàn*

*Ân Nhân Bạc Ba – 5 ngàn*

*Khi Quý Vị đóng góp từ 10 ngàn trở lên,  
Giáo Xứ sẽ kính tặng một tượng Đức Mẹ La Vang khi khánh thành.*

### **B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2023 (Pastoral Services Appeal-PSA):**

*Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$72.000*

*Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$102.000*

*PSA Rebate: \$30.000*

*Quý Cha mời gọi đóng góp \$400 / 1 năm cho mỗi gia đình.*

*Tổng số tiền dư ra sẽ được bỏ vào Quỹ Sửa Chữa Ghế & Bàn Quỳ trong nhà thờ*

### **C. Quỹ Sinh Hoat Hàng Năm Giáo Xứ: \$15.000/Tuần**

***Quý Cha mời gọi đóng góp Tiền Giờ Chúa Nhật thêm \$2 mỗi tuần cho mỗi Gia Đình.***

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để giúp quý vị có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**. Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00 AM – 12:00 PM, và 1:30 PM – 4:30 PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2024, Giáo Xứ sẽ gửi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2023 của 2 QUỸ A,C trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gửi riêng.

**Quý Cha Xin chân thành cảm ơn.**

**Nguyện xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang luôn ban ơn lành  
đến cho toàn thể quý vị và gia quyến.**

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm**

***“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”  
(Luca 12, 33-34)***

**Các Bậc Ân Nhân của Quý Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin trong tuần qua**

|                        |         |
|------------------------|---------|
| Lan K Tran             | \$3,000 |
| Terrance Tran          | \$3,000 |
| Hung Huynh             | \$3,000 |
| Paulette Thu Ho        | \$1,000 |
| Mrs. Thay              | \$1,000 |
| Nguyet Bui             | \$500   |
| Binh V Nguyen          | \$500   |
| Lien Nguyen            | \$500   |
| Một Ân Nhân            | \$400   |
| Cali Nails Market, INC | \$300   |
| Một Ân Nhân            | \$200   |
| Bà Cổ Văn              | \$200   |
| Long T Nguyen          | \$200   |
| KimVan L Dinh          | \$100   |
| Oanh Thi Kim Le        | \$100   |
| Lien Hoang             | \$100   |
| Andy Nguyen            | \$100   |

Nguyễn xin Thiên Chúa qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban muôn ơn lành cho toàn thể quý vị và gia đình. Xin chân thành cảm ơn.

**LA VANG TOUR, INC**

(Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ La Vang và các Hội Dòng, v.v.)

**Tour 1:** Ngày 26/2/2023 (1 ngày)-(Nhà thờ cổ) San Bernardino Mission - San Gabriel Mission Parish. Sáng đi chiều về, \$100/người. Ăn trưa buffet.

**Tour 2:** Ngày 17, 18, 19, 20 tháng 3, 2023 (New Mexico) - Đức Mẹ Guadalupe (Đức Mẹ Khóc) - Cầu thang Thánh Giuse Đức Mẹ Hồ Cát, Phanxico Assisi, Nhà Thờ Cha Tạo (Nhà Thờ Cổ), White Sand National Park. \$400/người, phòng 4 người.

**Tour 3:** Ngày 30 tháng 4, 2023 (1 ngày) San Diego - Nhà Thờ Chính Tòa San Diego - Du ngoạn tàu trên biển - chiến hạm USS (không bao vào cửa).

**Tour 4:** Ngày 7 tháng 5, 2023

Đại Lễ Đan Viện Xitô (Cha Sĩ Hạnh)

Sáng đi, chiều về (Ăn sáng, cafe, cơm trưa).

**Tour 5:** Ngày 18, 19, 20, 21 tháng 5 năm 2023 - Du ngoạn Lake Tahoe - Mottery Bay 17 Millas Dr - Virginia City (Bắc California). Tham quan danh lam thắng cảnh Bắc California, Đan Viện Châu Sơn, Thủ Phủ Sacramento, Nhà Thờ các Thánh Tử Đạo VN.

**Tour 6:** Ngày 29, 30, 1, 2, 3 tháng 6 năm 2023  
Đức Mẹ Sáu Bi (Portland, Oregon và Canada)

**Mọi chi tiết xin liên lạc:**

Kim Loan (714) 422 5269 Hải Vũ (714) 422 5278

Tiffany (714) 234 1745 **Trả check hoặc Zelle:** (714) 234 1745

**La Vang Tour INC trân trọng kính mời**



**HARBOR**  
HEALTHY LIVING PHARMACY

**FREE HOME DELIVERY**

**GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**

**Location 1**  
646 S. Harbor Blvd.  
Santa Ana, CA 92704  
**714-531-8080** Phone  
714-531-9090 Fax

**Location 2**  
16040 Harbor Blvd., Ste. K  
Fountain Valley, CA 92708  
**714-531-9988** Phone  
714-531-9987 Fax

**Location 3**  
10900 Westminster Ave. #3  
Garden Grove, CA 92843  
**714-537-0333** Phone  
714-537-0033 Fax

**TOBIA  
CASKET  
&  
FUNERAL**  
714-894-3723

(Mr. Thiêm Nguyễn)  
www.tobiacasket.com

**ASIAN  
PRINTING**

**714-891-0898**

(Ms. Hoa Lynn)

asianprinting@gmail.com



**FUNDRAISER ONLY** at 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (McFadden & Harbor location)

**Mention: Our Lady of La Vang**

15% of proceeds will be donated back to build the shrine at Our Lady of La Vang Church.

**RECAUDACIÓN DE FONDOS**

**ÚNICAMENTE** en 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (ubicación de McFadden & Harbor)

**Mencione: El nombre de la parroquia de Nuestra Señora de La Vang durante su compra.**

El 15% de los ingresos se donará para construir el Santuario en la iglesia de Nuestra Señora de La Vang.

**CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ chỉ duy nhất** tại 710 S Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704 (McFadden & Harbor)

**Xin nói với nhân viên: Giáo dân của Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**  
15% lợi nhuận sẽ đóng góp để xây Đài Đức Mẹ tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang.

**KT Graphics**

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt\_graphics@yahoo.com

*Please contact the parish  
office for your  
advertisement.*